**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๖๑-๖๒

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๔ มีนาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** (เสฏฺฐี อาห) อยฺยา อิธาปิ ตาว โทโส มา โหตุ อิมิสฺสา ปน ปิตา อิธาคมนกาเล อิมํโอวทนฺโต คุยฺหปฺปฏิจฺฉนฺเน ทส โอวาเท อทาสิ เตสํ อตฺถํ น ชานามิ เตสํ เม อตฺถํ กเถตุ อิมิสฺสา ปน ปิตา อนฺโตอคฺคิ พหิ น นีหริตพฺโพติ อาห สกฺกา นุ โข อมฺเหหิ อุภโต ปฏิวิสฺสกเคหานํ อคฺคึ อทตฺวา วสิตุนฺติ ฯ เอวํ กิร อมฺมาติ ฯ ตาตา มยฺหํ ปิตา น เอตํ สนฺธาย กเถสิ อิทํ ปน สนฺธาย กเถสิ อมฺม ตว สสฺสุสสุรสามิกานํ อคุณํ ทิสฺวา พหิ ตสฺมึ ตสฺมึ เคเห ฐตฺวา มา กเถสีติ เอวรูเปน หิ อคฺคินา สทิโส อคฺคิ นาม นตฺถีติ ฯ อยฺยา เอตํ ตาว โหตุ อิมิสฺสา ปน ปิตา พาหิรโต อคฺคิ น อนฺโต ปเวเสตพฺโพติ อาห กึ สกฺกา อมฺเหหิ อนฺโตอคฺคิมฺหิ นิพฺพุเต พาหิรโต อคฺคึ อนาหริตุนฺติ ฯ เอวํ กิร อมฺมาติ ฯ ตาตา มยฺหํ ปิตา น เอตํ สนฺธาย กเถสิ อิทํ ปน สนฺธาย กเถสิ สเจ เต ปฏิวิสฺสกเคเหสุ อิตฺถิโย วา ปุริสา วา สสฺสุสสุรสามิกานํ อคุณํ กเถนฺติ เตหิ กถิตํ อาหริตฺวา อสุโก นาม ตุมฺหากํ เอวํ อคุณํ กเถตีติ ปุน มา กเถยฺยาสีติ เอเตน หิ อคฺคินา สทิโส อคฺคิ นาม นตฺถีติ ฯ เอวํ อิมสฺมึ การเณ สา นิทฺโทสา อโหสิ ฯ ยถา จ เอตฺถ เอวํ เสเสสุปิ ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๖๑-๖๒

**๑** (เสฏฺฐี อาห) อยฺยา อิธาปิ ตาว **โทโส** มา โหตุ อิมิสฺสา ปน ปิตา อิธาคมนกาเล อิมํโอวทนฺโต คุยฺหปฺปฏิจฺฉนฺเน ทส โอวาเท อทาสิ เตสํ อตฺถํ น ชานามิ เตสํ เม อตฺถํ กเถตุ อิมิสฺสา ปน ปิตา อนฺโตอคฺคิ พหิ น นีหริตพฺโพติ อาห สกฺกา นุ โข อมฺเหหิ อุภโต **ปฏิวิสฺสกเคหานํ** อคฺคึ อทตฺวา วสิตุนฺติ ฯ

**๑**. (อ. เศรษฐี กล่าวแล้ว) ว่า ข้าแต่ผู้เป็นเจ้า ท. **อ. โทษ** **(ในเรื่อง)** แม้นี้ จงอย่ามี ก่อน, แต่ว่า อ. บิดา **(ของนางวิสาขา)** นี้ กล่าวสอนอยู่ **(ซึ่งนางวิสาขา)** นี้ ในกาลเป็นที่มา **(ในที่)** นี้ ได้ให้แล้ว
ซึ่งโอวาท ท. ๑๐ อันบุคคลพึงซ่อนและอันบุคคลปกปิดแล้ว, อ. ข้าพเจ้า ย่อมไม่รู้ ซึ่งเนื้อความ
**(แห่งโอวาท ท. ๑๐)** เหล่านั้น, อ. นาวิสาขา จงบอก ซึ่งเนื้อความ **(แห่งโอวาท ท. ๑๐)** เหล่านั้น
แก่ข้าพเจ้า ; ก็ อ. บิดา **(ของนางวิสาขา)** นี้ กล่าวแล้ว ว่า อ. ไฟในภายใน **(อันหญิง ชื่อว่าผู้อยู่อยู่
ในตระกูลแห่งพ่อผัว)** ไม่พึงนำออกไป ในภายนอก ดังนี้, อันเรา ท. อาจ หรือหนอแล เพื่ออันไม่ให้แล้ว ซึ่งไฟ **แก่เรือนของบุคคลผู้คุ้นเคยกัน ท.** โดยข้างทั้งสอง อยู่ ดังนี้ ฯ

เอวํ กิร อมฺมาติ ฯ ตาตา มยฺหํ ปิตา น เอตํ สนฺธาย กเถสิ อิทํ ปน สนฺธาย กเถสิ อมฺม ตว สสฺสุสสุรสามิกานํ **อคุณํ** ทิสฺวา พหิ ตสฺมึ ตสฺมึ เคเห ฐตฺวา มา กเถสีติ เอวรูเปน หิ อคฺคินา สทิโส อคฺคิ นาม นตฺถีติ ฯ

**(อ. กุฎุมพี ท. เหล่านั้น กล่าวแล้ว)** ว่า แน่ะแม่ ได้ยินว่า อ. อย่างนั้น หรือ ดังนี้ ฯ **(อ. นางวิสาขา
กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่พ่อ ท. อ. บิดา ของดิฉัน กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำ)** นั่น หามิได้, แต่ว่า (**อ. บิดา ของดิฉัน)** กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำ)** นี้ ว่า แน่ะแม่ อ. เจ้า เห็นแล้ว **ซึ่งโทษมิใช่คุณ** ของแม่ผัวและ-พ่อผัวและสามี ท. ของเจ้า อย่ายืนกล่าวแล้ว ที่เรือนนั้น ๆ ในภายนอก ดังนี้, เพราะว่า ชื่อ อ. ไฟ
อันเช่นกับ ด้วยไฟ มีอย่างนี้เป็นรูป ย่อมไม่มี ดังนี้ ฯ

อยฺยา เอตํ ตาว โหตุ อิมิสฺสา ปน ปิตา พาหิรโต อคฺคิ น อนฺโต ปเวเสตพฺโพติ อาห กึ สกฺกา อมฺเหหิ อนฺโตอคฺคิมฺหิ นิพฺพุเต พาหิรโต อคฺคึ อนาหริตุนฺติ ฯ

**(อ. เศรษฐี กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ผู้เป็นเจ้า ท. **(อ. คำ)** นั่น จงมี ก่อน, ก็ อ. บิดา **(ของนางวิสาขา)** นี้
กล่าวแล้ว ว่า อ. ไฟ จากภายนอก **(อันหญิง ชื่อว่าผู้อยู่อยู่ ในตระกูลแห่งพ่อผัว)** ไม่พึงให้เข้าไป
ในภายใน ดังนี้, ครั้นเมื่อไฟในภายใน ดับแล้ว, อันเรา ท. อาจ เพื่ออันไม่นำมา ซึ่งไฟ จากภายนอก หรือ ดังนี้ ฯ

เอวํ กิร อมฺมาติ ฯ ตาตา มยฺหํ ปิตา น เอตํ สนฺธาย กเถสิ อิทํ ปน สนฺธาย กเถสิ สเจ เต ปฏิวิสฺสกเคเหสุ อิตฺถิโย วา ปุริสา วา สสฺสุสสุรสามิกานํ อคุณํ กเถนฺติ เตหิ กถิตํ อาหริตฺวา
อสุโก นาม ตุมฺหากํ เอวํ อคุณํ กเถตีติ ปุน มา กเถยฺยาสีติ เอเตน หิ อคฺคินา สทิโส อคฺคิ นาม นตฺถีติ ฯ

**(อ. กุฎุมพี ท. กล่าวแล้ว)** ว่า แน่ะแม่ ได้ยินว่า อ. อย่างนั้น หรือ ดังนี้ ฯ **(อ. นาวิสาขา กล่าวแล้ว)** ว่า
ข้าแต่พ่อ ท. อ. บิดา ของดิฉัน กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำ)** นั่น หามิได้, แต่ว่า **(อ. บิดา ของดิฉัน)**
กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำ)** นี้ ว่า ถ้าว่า อ. หญิง ท. หรือ หรือว่า อ. บุรุษ ท. ในเรือนของบุคคล-
ผู้คุ้นเคยกัน ท. ของเจ้า ย่อมกล่าว ซึ่งโทษมิใช่คุณ ของแม่ผัวและพ่อผัวและสามี ท. ไซร้, อ. เจ้า
อย่าพึงนำมาแล้ว **(ซึ่งคำ)** **(อันชน ท.)** เหล่านั้น กล่าวแล้ว กล่าว อีก ว่า **(อ. บุคคล)** ชื่อโน้น ย่อมกล่าว
ซึ่งโทษมิใช่คุณ ของท่าน ท. อย่างนี้ ดังนี้ ดังนี้, เพราะว่า ชื่อ อ. ไฟ อันเช่นกับ ด้วยไฟ นั่น ย่อมไม่มี ดังนี้ ฯ

เอวํ อิมสฺมึ การเณ สา นิทฺโทสา อโหสิ ฯ **ยถา** จ เอตฺถ **เอวํ** เสเสสุปิ ฯ

**(อ. นางวิสาขา)** นั้น เป็นหญิงมีโทษออกแล้ว ได้เป็นแล้ว ในเพราะเหตุ นี้ อย่างนี้ ฯ เหมือนอย่างว่า
**(อ. นางวิสาขานั้น เป็นหญิงมีโทษออกแล้ว ได้เป็นแล้ว ในเพราะเหตุ)** นี้ **ฉันใด**, **(อ. นาวิสาขา
เป็นหญิงมีโทษออกแล้ว ได้เป็นแล้ว ในเพราะเหตุ ท.)** แม้อันเหลือ **ฉันนั้น** ฯ